

## A MAGYAR MŰFORDÍTÓK EGYESÜLETÉNEK MINIMÁLTARIFA-AJÁNLÁSA

*A szakma válságos helyzetére tekintettel bevezetett általános javaslatunk műfordítóknak és az őket megbízó kiadóknak vagy egyéb megbízóknak. Az ajánlásnak kötelező érvénye nincs.*

Mindenkori téma egyesületünkben a műfordítók elégtelen díjazása. Húsz év alatt reálértékben nemhogy javultak, hanem jelentősen romlottak a magyar műfordítók anyagi kilátásai. Ennek fő oka a rendkívül alacsony díjazás.

### A jelenlegi 40 000-55 000 forintos műfordítói ívdíj tarthatatlan,

és mint számos cikkben kifejtettük, nem téríti meg rentábilisan a műfordítói munkatevékenységet. Ahogy horvát kollégáink is megfogalmazták: „A megbízási díjnak észszerűnek kell lennie, hogy a fordító tisztességesen meg tudjon élni, és magas irodalmi színvonalú fordításokat készíthessen.”

A Magyar Műfordítók Egyesülete megvizsgálta a magyarországi és a régiós szakmai és gazdasági környezetet, ennek ismeretében

### a magyar nyelvre fordított szövegek minimálisan ajánlott ívárát 60 000 forintban határozza meg.

Ennél alacsonyabb tarifát tehát egyáltalán nem ajánlunk kifizetni vagy elfogadni műfordítói munkáért. Az ajánlott alapár napi max. 6 oldalnyi (10 800 n) fordításmennyiségre értendő. Szorosabb határidő, ebből fakadó nagyobb napi volumen esetére 50–100%-os felárat javasolunk az alapár feletti szövegmennyiség után.

## Az EU keleti blokkjában a műfordítás jelenleg sehol sem számít jól fizetett munkának.

A kelet-európai országokban ugyanakkor különböző mértékben, mégis következetesen magasabbak a műfordítói honorok a magyarországinál.

2023	Horvát-ország	Szlovénia	Lengyel-ország	Szlovákia	Bulgária	Magyarország
EUR / normaoldal	15	11,25	7,7	7	6	5,2
HUF / 40 000 leütés	134 000	100 000	70 000	62 000	54 000	45 000

### Szeretnénk tehát felzárkózni Szlovákiához,

ahol ugyan nem drágább a megélhetés, egy normaoldal mégis 7 eurót ér (és ezzel az ajánlást tevő szakmai szervezetük 2023-ban már rég nem elégedett, szerintük kevés). Ez magyarra fordítva 155 eurós ívdíjat jelent, ami mai árfolyamon valamivel több, mint 62 000 forint. Ennél a mi munkánk sem ér kevesebbet.

### Részletesebb cikkek a műfordítók díjazásáról:

- [Se tisztelet, se díj \(A műfordítás helyzetéről\) | Magyar Narancs](#), Halasi Zoltán, 2003
- [A világirodalom 2035-ben: Műfordítás Magyarországon | Revizor](#), Papolczy Péter, 2015
- [Working for Peanuts](#), Sohár Anikó, 2023 (angol nyelvű tanulmány)
- [Napszámban | Magyar Narancs](#), Fáber Ágoston és Gulyás Adrienn, 2024